管餵食 Tube Feeding *Chinese traditional*

"我被要求作決定，是否使用餵食管…"

為自己或所愛的人做是否長期使用餵食管的決定，不是件簡單的事，可能蠻傷感的。曾面對類似情況的人告訴我們，對他們的問題老實回答,的確有助益。

然而，每一個情況都不同… 對某人短期可改正的飲食問題，可能有幫助，但對另一位年長或有嚴重疾病的人，長期餵食，未必是最好的。

Kōkua Mau – A Movement to Improve Care

夏威夷安寧與緩和療護機構

什麼是餵食管？ What is a Feeding Tube?
人工營養與補液是專門為無法自己用口進食或喝水的人，提供營養和水份的一種方式。通常，短期人工營養與補液，是藉由一條很長的管(稱為鼻胃管或 "NG"管)，經由鼻部將流質食物放到胃部。長期人工營養與補液，可能會將一條管藉手術直接經皮膚放入胃部，稱為胃管或"G" 管或 PEG 管(皮內視鏡胃造口術)；或放入小腸(稱為腸管或 "J" 管)。有時液體是透過靜脈注射提供。

餵食管對哪些病人最有益？ Who is helped most by having a feeding tube?
通常是能自主生活，但因接受與癌症相關的化療或放療；或是在中風後復健，吞嚥能力預期可恢復的情況下，比較可能受益於短時間放置餵食管。

什麼時候餵食管比較沒有助益？ When are feeding tubes less helpful?
當病人失去吞嚥能力或進食的興趣，這通常表示疾病惡化。這時，身體正在自然邁向生命末期。正常趨向停止進食會幫助身體分泌自身的化學物質(稱為恩多芬)，使自身較舒適。有時，年長但並未被診斷有病者也可能進入無興趣進食的階段。若此人不像是沮喪，也沒有其他身體的原因，這可能是一種自然的過程，叫做 "成人身體功能衰敗 Adult Failure to Thrive"。

我的摯愛會不會餓壞了？ Will my loved one starve?
有些人擔心不用餵食管會使摯愛的人"餓死"。這並非事實。饑餓是當一個人身體需要並有能力使用營養，卻無法得到食物時，才會發生的。當身體開始停止功用，人體已無法再充分利用管餵食所提供的營養，就可能會導致脹氣與加劇不適。

決策指南 Guide for Decision Making

決策指南 Guide for Decision Making

餵食管可能造成哪些併發症？ What are some possible complications related to feeding tubes?
餵食管可能不會造成任何問題，然而也可能會有，例如: 出血(1%)，感染和皮膚不適(1-4%)，管周圍滲漏(4%)，噁心或嘔吐(9-10%)，腹瀉或痙攣(12%)。如果病人有溝通困難，可能不容易知道餵食管是否造成不適。

餵食管可以預防肺炎嗎? Will a feeding tube prevent pneumonia?
根據最近一些研究顯示，餵食管並不會防止末期失智症或其他末期病人得到肺炎。某些情況下，餵食管可能增加得到肺炎的風險。

餵食管可以降低褥瘡的產生，或幫助已有的褥瘡癒合嗎? Does a feeding tube lower the risk for getting pressure ulcers or help them to heal if they are already there?
對於末期患者，沒有任何研究顯示，餵食管能預防或治癒因壓力造成的皮膚潰瘍(褥瘡)。用餵食管，會產生更多的尿液與糞便，這反而會增加皮膚潰瘍的風險。

餵食管可以增加舒適並減少痛苦嗎? Does a feeding tube improve comfort and prevent suffering?
對於暫時性的嘴部或喉部狀況而造成的吞嚥問題，管餵食能幫助減輕因進食所造成的疼痛，並提供短期營養補充。但對於末期失智症的病人或身體功能衰敗的成人，管子可能造成病人焦燥而試圖要把管子拔出來。在某些情況下，這會促使病人被綁住而更增加不適。在瀕死期，持續管餵食可能造成肺部積水，造成呼吸更加困難。

在做是否用餵食管決定時，還要考慮哪些其他因素呢? What else should be considered when making a decision about a feeding tube?
要將對病人的愛與尊重，與什麼是對他們最好的決定分開考量，可能會很困難。所有對管餵食的決定，都需要根據整體健康狀況及醫療目標來考量。在評估利弊時，預防受苦應是主要準則。詢問“使用餵食管的益處，是否遠超過任何風險和不適?”這樣的問題是會有幫助的。

在整體預後與預期生命期的前提下，從個人、宗教、及文化價值方面去考量，也對做決定有幫助。

如果我決定不用餵食管，我還有什麼選擇？ What choice do I have if I decide NOT to have a feeding tube?
那些仍能有一些吞嚥能力的人，可以試著被小心餵食。餵少量他喜愛的食物。對於那些不能進食或喝水的人，維持良好口部衛生，提供碎冰，或是潤濕的海綿棒，可以舒緩口乾，並增加舒適。此時應視個人情況，提供舒適療護。

還有其他該注意或該做的事嗎? Is there more to know or do?
您對是否使用管餵食的意願,應寫在醫療照護事前指示以及/或 POLST (維持生命治療醫囑)表格上。有關醫療照護事前指示的資訊，可至以下網站查詢:
www.kokuamau.org/resources/advance-directives

維持生命治療醫囑表格, 必須由夏威夷州執照醫生或進階註冊護士(APRN) or Physician Assistant (PA) 完成。資訊及表格，可至以下Kōkua Mau網站查詢: www.kokuamau.org/polst。

這份指南及醫療照護事前指示或維持生命治療醫囑等資訊，已有其他語文，可由您的醫療人員、醫師、及保險公司或 Kōkua Mau 網站 www.kokuamau.org/languages 查詢取得。

Phone: (808) 585-9977 • www.kokuamau.org • info@kokuamau.org

Kōkua Mau
P.O. Box 62155
Honolulu HI 96839

KŌKUA MAU
Continuous Care
A Movement to Improve Care

- - - - - - - -

自加州慈心關懷聯盟所製作的資料而改編-
www.CoalitionCCC.org. Adapted from materials produced by the Coalition for Compassionate Care of California www.CoalitionCCC.org January 2016

This translation is accurate and complete to the best of the Chinese American Coalition for Compassionate Care (CACCC) translation team's knowledge and ability. It also uses CACCC's Chinese translations of medical terms that been accepted by major health organizations throughout the U.S.

美華慈心關懷聯盟
Chinese American Coalition for Compassionate Care
www.caccc-usa.org

相關中文資訊及服務，請聯絡：
美華慈心關懷聯盟
www.caccc-usa.org
電郵：info@caccc-usa.org
電話：1-866-661-5687